Porównanie tłumaczeń II Królewska 21:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nie dopuszczę, aby stopa Izraela tułała się poza ziemią, którą dałem ich ojcom – jeśli tylko będą strzec postępowania zgodnie ze wszystkim, co im przykazałem, i zgodnie z całym Prawem, które nadał im mój sługa Mojżesz.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i nie dopuszczę, aby stopa Izraela tułała się poza ziemią, którą dałem ich ojcom — jeśli tylko dopilnują, by postępować zgodnie ze wszystkim, co im przykazałem, zgodnie z całym Prawem, które nadał im mój sługa Mojżesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A już więcej nie dopuszczę, by noga Izraela opuściła ziemię, którą dałem ich ojcom, oby tylko pilnie przestrzegali wszystkiego, co im nakazałem, i całego prawa, które im nadał mój sługa Mojżesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A więcej się nie dopuszczę ruszyć nodze Izraela z ziemi, którąm dał ojcom ich, by jedno skutecznie strzegli wszystkiego, com im rozkazał, i wszystkiego zakonu, który im przykazał sługa mój Mojżesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A więcej nie dopuszczę ruszyć się nodze Izraela z ziemie, którąm dał ojcom ich: wszakże jeśli będą skutkiem strzec wszytkiego, com im przykazał, i wszytkiego zakonu, który im rozkazał Mojżesz, sługa mój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I już nie dopuszczę, by noga Izraelitów poszła na tułaczkę z dala od ziemi, którą dałem ich przodkom, o ile tylko będą pilnie przestrzegali wszystkiego, co im przykazałem, oraz całego Prawa, które im nadał sługa mój, Mojżesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie dopuszczę już, aby noga Izraela tułała się poza ziemią, którą dałem ich ojcom, jeżeli tylko ściśle będą wykonywać wszystko zgodnie z tym, co im przykazałem, i zgodnie, z całym zakonem, który dał im sługa mój, Mojżesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie pozwolę już więcej, aby Izraelici błąkali się z dala od ziemi, którą dałem ich ojcom, jeżeli tylko pilnie strzec będą wszystkiego, co im przykazałem, i całego Prawa, które nakazał im Mój sługa, Mojżesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie dopuszczę już więcej, aby Izraelici oddalili się od ziemi, którą dałem ich przodkom, jeżeli tylko będą wiernie wypełniać wszystkie moje przykazania i całe Prawo, które im przekazałem przez mojego sługę Mojżesza”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie pozwolę nodze Izraelitów opuścić ziemi, którą dałem ich ojcom pod warunkiem, że będą się starać czynić wszystko, co im przykazałem i [pełnić] całe Prawo, które nadał im mój sługa Mojżesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не додам, щоб спотикнулася нога Ізраїля з землі, яку Я дав їхнім батькам, які збережуть все, що Я заповів, згідно з всякою заповіддю, яку їм заповів мій раб Мойсей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I już nie spłoszę nogi Israela z ziemi, którą oddałem ich przodkom; jeśli tylko będą ściśle postępować według wszystkiego, ci im przykazałem; według całego Mojego Prawa, które im powierzył Mój sługa Mojżesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I już więcej nie sprawię, by stopa Izraela błąkała się z dala od ziemi, którą dałem ich praojcom, jeśli tylko będą dbać o to, by postępować zgodnie ze wszystkim, co im nakazałem – całym prawem, które im dał mój sługa Mojżesz”. |

1. 1) <x>50 3:20</x>; <x>50 12:10</x>; <x>60 21:44</x>; <x>110 9:3-5</x> [↑](#footnote-ref-2)